

诗篇第四十八篇译文对照

【诗四十八 1】

〔**和合本**〕「耶和華本為大，在我們神的城中，在他的聖山上，該受大讚美。」

〔**呂振中譯**〕「〔**可拉子孫的詩：是一首歌。**〕在我們的神的城中永恒主至大，當受極大的頌贊。他的聖山，」

〔**新譯本**〕「〔**歌一首，可拉子孫的詩。**〕在我們 神的城中，在他的聖山上，耶和華是至大的，應該大受讚美。」

〔**現代譯本**〕「在我們神的城里，在他的聖山上，上主至大，應該大受頌贊！」

〔**當代譯本**〕「主是怎麼偉大啊！我們要大大地讚美祂，祂住在錫安山上的耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「〔**可拉裔之詩**〕大哉耶和華、當大得頌贊、于我神之邑、在彼聖山兮、」

〔**思高譯本**〕「〔**科辣黑后裔的詩歌。**〕在我們天主的城池中，上主至大，應受到讚頌。」

〔**牧靈譯本**〕「〔**科辣黑子孫的詩咏。**〕在天主的城中，在他的聖山上，上主是偉大的，應受讚美。」

【诗四十八 2】

〔**和合本**〕「錫安山，大君王的城，在北面居高華美，為全地所喜悅。」

〔**呂振中譯**〕「美麗高聳，為全地所喜悅；大君王的城錫安山在北邊。」

〔**新譯本**〕「在北面的錫安山、大君王的城，美麗高聳，是全地所喜歡的。」

〔**現代譯本**〕「神的錫安山高聳壯麗；大君王的城使萬民歡欣。」

〔**當代譯本**〕「那是怎麼美麗怡人的景象啊！在北面的錫安山，居高臨下，俯瞰全地，為眾目所看見，這地是世人的喜樂，是偉大君王的居所。」

〔**文理本**〕「大君之邑、在郇山之北、崔巍壯麗、乃全地之樂兮、」

〔**思高譯本**〕「祂的聖山巍峨高聳，是普世的歡喜，北方中心熙雍聖山，是大王的城邑。」

〔**牧靈譯本**〕「他的聖山熙雍，美麗而巍峨，是普世的歡樂，是偉大君主的城市。」

【诗四十八 3】

〔**和合本**〕「神在其宮中，自顯為避難所。」

〔**呂振中譯**〕「在城里的宮堡中神使自己顯為高壘。」

〔**新譯本**〕「神在城的堡壘中，顯明自己是避難所。」

〔**現代譯本**〕「神在城的堡壘中，他顯示自己是安全的避難所。」

〔**當代譯本**〕「神在耶路撒冷的宮中彰顯自己，叫人認識祂是堅固的堡壘。」

〔**文理本**〕「神在其宮室、自顯為高台兮、」

〔**思高译本**〕「天主居于堡垒的中央，显自己为稳固的保障。」

〔**牧灵译本**〕「天主在城内的堡垒中，显示自己是她的避难所。」

【诗四十八 4】

〔**和合本**〕「看哪，众王会合，一同经过。」

〔**吕振中译**〕「看哪，列王会集拢来，一同向这里进军。」

〔**新译本**〕「看哪！列王会合，一同前进。」

〔**现代译本**〕「诸王结伙，前来攻打锡安山。」

〔**当代译本**〕「世上的君王一同聚集，观看这城。」

〔**文理本**〕「列王纠合、相偕经此、」

〔**思高译本**〕「请看，众王纷纷相聚，他们蜂拥走向前去，」

〔**牧灵译本**〕「看哪，众王齐集，向城进发，转眼却仓促逃亡。」

【诗四十八 5】

〔**和合本**〕「他们见了这城，就惊奇丧胆，急忙逃跑。」

〔**吕振中译**〕「他们一看见，就大吃一惊，惊惶失措，慌慌张张逃跑。」

〔**新译本**〕「他们一见这城，就惊惶，慌忙逃跑。」

〔**现代译本**〕「他们一看见这城便惊惶失措；他们慌慌张张地逃跑。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 他们看见了就非常惊讶，慌忙逃跑，像产难的妇人一样，饱受惊惶和痛苦。」

〔**文理本**〕「见之骇异惊惶、而疾遁兮、」

〔**思高译本**〕「他们一见，惊魂丧胆，张惶失措，抱头鼠窜。」

〔**牧灵译本**〕「他们一见这城，就惊恐丧胆。」

【诗四十八 6】

〔**和合本**〕「他们在那里被战兢疼痛抓住，好像产难的妇人一样。」

〔**吕振中译**〕「在那里战兢抓住了他们；他们挣扎难过、像产难的妇人一样。」

〔**新译本**〕「他们在那里战栗恐惧；他们痛苦好像妇人分娩时一样。」

〔**现代译本**〕「在那里他们被恐惧抓住，像临盆的妇人那么难过，」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 他们看见了就非常惊讶，慌忙逃跑，像产难的妇人一样，饱受惊惶和痛苦。」

〔**文理本**〕「战栗持之、痛苦如临产之妇兮、」

〔**思高译本**〕「他们在那里惶惧恐怖，苦痛有如临盆的孕妇；」

〔**牧灵译本**〕「他们浑身颤抖，痛苦有如难产的妇女，」

【诗四十八 7】

〔**和合本**〕「神啊，你用东风打破他施的船只。」

〔吕振中译〕「神阿，你用〔有古卷：像〕东风打破他施式的航洋船。」

〔新译本〕「你用东风摧毁他施的船队。」

〔现代译本〕「像被东风击破的大船。」

〔当代译本〕「神只用一阵东风便摧毁了最坚固的他施船只。」

〔文理本〕「尔以东风、毁他施之舟兮、」

〔思高译本〕「好像塔尔史士的船只，为强烈的东风所袭击。」

〔牧灵译本〕「又似塔尔史士的船，被强烈的东风击溃。」

【诗四十八 8】

〔和合本〕「我们在万军之耶和华的城中，就是我们神的城中所看见的，正如我们所听见的。神必坚立这城，直到永远。」

〔吕振中译〕「在万军之永恒主的城中、在我们的神的城中、我们所看见的、正如我们所听见的：神坚立这城、直到永远。（细拉）」

〔新译本〕「在万军之耶和华的城中，就是在我们 神的城中，我们所看见的，正如我们所听见的：神必坚立这城，直到永远。（细拉）」

〔现代译本〕「我们曾听见神的作为；如今在上主、万军的统帅—我们神的城里，我们亲眼看见了；他要永远保守这城。」

〔当代译本〕「我们听说过有关万军之主、我们神的城，现在得亲眼看见，神要坚立耶路撒冷，直到永远。」

〔文理本〕「万军耶和华之城、我神之邑、我昔所闻、今已见之、神必坚立之、迄于永久兮、」

〔思高译本〕「在万军上主的城里，即我们天主的城堡，我们所见正如所闻：天主必使城堡永固。」

〔牧灵译本〕「在万军上主的城，在天主的城里，我们所见已如所闻。天主必巩固这城直至永恒。」

【诗四十八 9】

〔和合本〕「神啊，我们在你的殿中，想念你的慈爱。」

〔吕振中译〕「神阿，我们在你的殿堂中想念着你坚固之爱。」

〔新译本〕「神啊！我们在你的殿中，想念你的慈爱。」

〔现代译本〕「神啊，在你的圣殿里，我们默念你永恒的爱。」

〔当代译本〕「主啊，我们在你的殿中默想你的慈爱。」

〔文理本〕「神坎、我侪在尔殿中、念尔慈惠兮、」

〔思高译本〕「天主，我们在你的殿里，沉思默念着你的仁慈。」

〔牧灵译本〕「上主，我们在你的殿中默想你的仁爱，」

【诗四十八 10】

〔和合本〕「神啊，你受的赞美正与你的名相称，直到地极，你的右手满了公义。」

〔吕振中译〕「神阿，你的名怎样，你受的颂赞也怎样，直到大地之尽边；你的右手满了救人的义气；」

〔新译本〕「神啊！你受的赞美，就像你的名一样，达到地极；你的右手满了公义。」

〔现代译本〕「普世的人都颂赞你；你的名传遍天下。你用正义统治；」

〔当代译本〕「神啊，你的名是普世皆知的；你施行公义，颂赞你的声音响彻全地。」

〔文理本〕「神坎、尔受颂美、称尔名誉、延及地极、公义盈尔右手兮、」

〔思高译本〕「天主，你的名号远达地极，你受的赞美亦应该如此。你的右手全充满了正义，」

〔牧灵译本〕「上主，你的名直达地极，对你的赞颂也应如此，你的右手永远指向胜利，」

【诗四十八 11】

〔和合本〕「因你的判断，锡安山应当欢喜，犹大的城邑应当快乐。」

〔吕振中译〕「愿锡安山欢喜。愿犹大的乡镇因你拯救的判断而快乐。」

〔新译本〕「因你的审判，锡安山应当欢喜，犹大的居民（“居民”原文作“女子”）应当快乐。」

〔现代译本〕「愿锡安欢喜！愿犹大的城邑快乐！因为你的审判公正。」

〔当代译本〕「耶路撒冷啊，你要欢喜！犹大众民啊，你们要因着主的公义而快乐！」

〔文理本〕「因尔义鞠、郇山宜欣喜、犹大之女、其欢乐兮、」

〔思高译本〕「愿熙雍山因你的公正而喜乐；犹大女子也要因此欢欣踊跃。」

〔牧灵译本〕「愿熙雍因你的公义而欢呼，让犹大的城也因此而喜乐。」

【诗四十八 12】

〔和合本〕「你们当周游锡安，四围旋绕，数点城楼。」

〔吕振中译〕「你们周游锡安，四围环绕它，数数它的谯楼，」

〔新译本〕「你们要在锡安四处巡行，绕城一周，数点城楼，」

〔现代译本〕「你们要绕着锡安山走，数一数它的城楼；」

〔当代译本〕「去吧！你们要去绕观那城，巡游一遍，点数她的城楼。」

〔文理本〕「其遍历郇山、而环绕之、数其戍楼兮、」

〔思高译本〕「你们环绕熙雍巡游，你们数点她城楼，」

〔牧灵译本〕「你们环走熙雍，数点她的巨塔，」

【诗四十八 13】

〔和合本〕「细看她的外郭，察看她的宫殿，为要传说到后代。」

〔吕振中译〕「注意看它的外郭，视察它的宫堡，以便传述到后代，」

〔新译本〕「细察它的外墙，巡视它的堡垒，使你们可以述说给后代的人听。」

〔现代译本〕「你们要察看它的城墙、堡垒，好来向后代述说：」

〔当代译本〕「留意她的城墙，遍游她的殿宇，好让你们可以将这一切告诉自己的后代。」

〔文理本〕「观其城郭、察其宫室、传于后世兮、」

〔**思高译本**〕「观察她的城廓，巡视她的碉堡，是为叫你们向后代子孙陈述：」

〔**牧灵译本**〕「你们巡游她的堡垒，察看她的宫殿，」

【诗四十八 14】

〔**和合本**〕「因为这神永永远远为我们的神，他必作我们引路的，直到死时。」

〔**吕振中译**〕「说这神永永远远为我们的神。是他要率领我们到永远（**传统：直到死时**）。」

〔**新译本**〕「因为这位 神就是我们的 神，直到永永远远；他必引导我们，直到我们死的时候。」

〔**现代译本**〕「这位神永永远远是我们的神；他世代代要带领我们。」

〔**当代译本**〕「至大的神永远是我们的神，祂要作我们的向导，直到我们离世之日。」

〔**文理本**〕「此神永为我神、作我先导、直至于死兮、」

〔**思高译本**〕「祂的确是伟大的天主，也永远是我们的天主，始终领导我们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「这样你们便可告诉后代子孙，他便是天主，我们永远的天主，他指引我们直到永远。」